Porównanie tłumaczeń Wyjścia 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE zaś dał\* ludowi łaskę w oczach Egipcjan,\*\* również Mojżesz (jako) człowiek był bardzo wielki w ziemi egipskiej, zarówno w oczach sług faraona, jak i w oczach ludu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE tymczasem wzbudził u Egipcjan życzliwość względem ludu. Również sam Mojżesz cieszył się poważaniem w Egipcie, zarówno u dworzan faraona, jak i u mieszkańców kraju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A JAHWE dał ludowi łaskę w oczach Egipcjan. Mojżesz także był bardzo wielkim mężem w ziemi Egiptu w oczach sług faraona i w oczach ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dał Pan łaskę ludowi w oczach Egipczan, i był Mojżesz mąż bardzo wielki w ziemi Egipskiej, w oczach sług Faraonowych, i w oczach ludu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A JAHWE da łaskę ludowi swemu przed Egipcjany. I był Mojżesz mąż barzo wielki w ziemi Egipskiej przed sługami Faraonowymi i wszytkim ludem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Pan wyjednał ludowi łaskę w oczach Egipcjan. Mojżesz także zażywał w kraju egipskim wielkiej czci tak u sług faraona, jak i u ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pan usposobił Egipcjan życzliwie do ludu. Także ów mąż, Mojżesz, był bardzo poważany w ziemi egipskiej, zarówno u dworzan faraona jak i u ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I JAHWE wzbudził wśród Egipcjan życzliwość dla ludu. Również Mojżesz miał poważanie w ziemi egipskiej w oczach sług faraona i jego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE wzbudził u Egipcjan życzliwość względem ludu. Również Mojżesz zyskał w Egipcie wielkie uznanie w oczach dworzan faraona i w oczach ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jahwe sprawił, że Egipcjamie stali się życzliwi dla ludu. Mojżesz zaś cieszył się wielkim poważaniem w Egipcie, tak wśród służebnych faraona, jak i w [całym] narodzie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg dał ludowi przychylność Egipcjan. Również ów człowiek - Mosze stał się bardzo szanowany w ziemi egipskiej przez sługi faraona i przez jego lud.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь же дав ласку свому народові перед єгиптянами і дали їм. І чоловік Мойсей став дуже великим перед єгиптянами і перед Фараоном і перед всіма його слугами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś WIEKUISTY użyczył ludowi łaski w oczach Micrejczyków, a i ów mąż, Mojżesz, był także bardzo wielkim w oczach sług faraona oraz w oczach ludu ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE dał ludowi znaleźć łaskę w oczach Egipcjan. Także ów mąż, Mojżesz, był bardzo potężny w ziemi egipskiej, w oczach sług faraona i w oczach ludu. |

1. 1) JHWH zaś dał, וַּיִּתֵן יְהוָה , pod. G: κύριος δὲ ἔδωκεν; wg PS: Nadałem zaś, hbr. וְנָתַּתִי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) PS dod.: i dano im, והׁשאלום , por. <x>20 12:36</x>; pod. G: καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς. [↑](#footnote-ref-3)